

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Mgr. Markéta Šindelková

INGRID KURZOVÁ A JEJÍ PŘÍNOS PRO VÝVOJ TEORIE TLUMOČENÍ

(Ingrid Kurz and her Contribution to the Development of the Theory of Interpreting)

UK FF ÚTRL, září 2016

Diplomová práce Markéty Šindelkové má charakter teoretické deskriptivní studie a jejím cílem bylo zmapovat, analyzovat a zhodnotit dílo a přínos současné přední rakouské teoreticky tlumočení, konferenční tlumočnice, profesorky vídeňské univerzity Ingrid Kurzové. Práce sleduje vývojové etapy výzkumu I. Kurzové a jednotlivé oblasti jeho zaměření, jakož i teoretické výzkumné přístupy. Tematicky tak tato diplomová práce (DP) navazuje na magisterské práce o dalších výrazných zahraničních osobnostech či směrech výzkumu v translatoologii, které byly na Ústavu translatoologie FF UK napsány a obhájeny v předchozích letech. Je to první magisterská diplomová práce, jež byla napsána v češtině o díle Ingrid Kurzové.

Diplomová práce má 93 stránek a je rozdělena, kromě Úvodu, Závěru a Bibliografie, do sedmi hlavních tematických kapitol, jež se dále dělí na řadu podkapitol a částí. Nejdříve získáme základní informace o životě Ingrid Kurzové a jejím dosavadním akademickém působení. Dále pak jsou uvedeny hlavní oblasti akademického výzkumu a působení badatelky: interdisciplinární výzkum, kvalita tlumočnického výkonu, stres při simultánním tlumočení, tlumočení pro média a rovněž výzkum v oblasti přípravy budoucích tlumočnicků (návlek jednotlivých tlumočnických dovedností a didaktika tlumočení). DP je logicky strukturovaná (zvážit však ještě pořadí zařazení části 5.5. Využití metody STAI a méně se držet pořadí kapitol z doktorské disertace I. Kurzové) a z velké části se inspiruje jednotlivými autorčinými monografiemi a články, otištěnými ve sbornících a časopisech či na internetu (včetně rozhovorů či ppt prezentací).

K obsahové i formální stránce diplomové práce mám však bohužel mnoho podstatných a zásadních připomínek. Musím totiž konstatovat, že mé obavy, které jsem v jednotlivých fázích zrodu a psaní této DP měla, (zejména pak ještě i při poslední konzultaci 29. července t. r., kdy byla diplomantka na tuto skutečnost upozorněna), jak M. Šindelková postupně předkládala ke konzultacím své napsané kapitoly a části (jež na sebe v té době pochopitelně ne vždy navazovaly) a kdy měla zároveň plno starostí a problémů i s převedením německy a anglicky psaných výchozích materiálů do češtiny, se potvrdily.

Jednotlivé kapitoly by si zasloužily lépe a logičtěji propojit, řada informací se překrývá a opakuje a působí někdy až zbytečně a redundantně. Naopak výzkumy předchůdců Kurzové, z nichž badatelka ve svých pracích vychází, by bylo potřeba více zasadit do kontextu vlastních výzkumů Kurzové a také k nim zaujmout stanovisko či zamyšlení nad dalšími možnými výstupy a směry výzkumu. Doporučuji znovu se podívat na kapitoly o interdisciplinarity, 3.3. *Novodobé experimenty* a zejména 3.4. *Aplikace výsledků výzkumu kognitivní psychologie na simultánní tlumočení* – zde je řada nejasností a i členění podkapitoly je poněkud nesrozumitelné (s.21-23: *tři základní složky ...*), dále stále přetrvávají nejasnosti u 4.1. *Aplikace teorie skopos na simultánní tlumočení* (s. 26-28: názor Kurzové na *překodování* atd.), 4.3. *Osm kritérií po vzoru Bühlerové* – nutno jednodušeji a jednoznačněji podat a popsat (s. 31-33); dtto podkapitola 4.4. *Další činnost Ingrid Kurzové a experimentální výzkumy ostatních badatelů* (s. 35-38) – náročné na srozumitelnost, včetně neobvyklé

terminologie. Rovněž celá kapitola o tréniku (s. 61-71, kde na s. 68 si diplomantka i protiřečí pokud jde o výsledky uváděného testování) by si zasluhovala lepší strukturu i formát. Uvádím pouze několik příkladů, kde bude potřeba, aby tyto části diplomantka zásadně přepracovala.

Po jazykové stránce DP působí velmi šroubovaně, těžkopádně (a někdy až nesrozumitelně (vyznačeno všude v textu – viz např. název podkapitoly 5.2. *Historie výzkumu tématu zaměřená na činnosti Ingrid Kurzové*, nebo s. 77 *dá se s jistotou konstatovat*, s. 61...*“První část kapitoly je vystavěna na základě autorčiny knihy [...] .Následně autorka popisuje výzkum svůj a Lambertův [...]. Věnovat se budeme i diplomovému projektu jedné z autorčiných vídeňských studentek, z nichž Ingrid Kurzová také vychází“*. – zde se čtenář naprosto ztrácí a musí velmi přemýšlet, ke komu se vztahuje pojem „autorka“ atd), z jednotlivých formulací jsou často „cítit“ interference z originálu, textu se čte velmi obtížně. Styl, jímž je DP psána, neodpovídá očekáváním kladeným na akademické závěrečné magisterské práce (diplomantka střídá čistě publicistický styl, někdy až hovorový /např. *děvčata* -s. 64/, s odborným). Mnohdy není použita terminologie, jež je v daném oboru v češtině obvyklá (např. s. 60: *asistence při lékařském kongresu* – míněno tlumočení). Diplomantka sice již věnovala přípravě této diplomové práce hodně času, dala si s jejím psaním práci a prostudovala velké množství materiálu, byla by však potřebovala k jeho uchopení, zpracování a vlastnímu samostatnému hodnocení času mnohem více.

K formální úpravě mám rovněž připomínky: diplomová práce nedodržuje Metodické pokyny pro psaní DP, jež jsou veřejně přístupné na webu FF UK (číslování stránek, odstavce atd.). Poněkud nestandardní je formát poznámek a citací pod čarou při uvádění bibliografických údajů: diplomantce bylo doporučeno uvádět v textu (Kurz 2011a: 15-17). Při překládání cizojazyčných titulů je vhodnější nejprve uvést originál a v závorce překlad, ne obráceně. Při uvádění grafů a obrázků v textu nutno uvést zdroj (např. s. 33, tabulka, s. 40 – graf NIOSH), stejně tak i při citování korespondence – nutné uvést datum, ověřit si správnost roku vydání publikací atd. Diplomantka si rovněž měla po sobě finální verzi DP lépe přečíst či si dát zkontrolovat pravopis – najdeme zde řadu překlepů i vyslovených chyb: namátkou uvedu jen některé: *Déjany Le Féalové, Vuorovská, Andrej Kopczynski x Kopczynsky, nějvětší, Vídeňská, Elisabet, Grenady x Granady, Gorbachev, Lambert x Lambertová* - s. 62 atd. – vyznačeno v textu).

Práce Markéty Šindelkové tak bohužel v předložené podobě nesplňuje požadavky kladené na magisterské diplomové práce.

Na základě výše uvedených připomínek, komentářů a kritických výtek nemohu diplomovou práci **Markéty Šindelkové** doporučit obhajobě a hodnotím ji stupněm **neprospěla**.



Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc.
vedoucí diplomové práce
Ústav translologie FF UK

Praha 2. 9.2016